

Lovino

Allo invitissimo et christianissimo Enrico III, re di Francia et Polonia:

Io non potrei mai, sacratissimo Re, con parole bastevolmente isprimere quanto io sia stato per lo continuo desideroso di farmi conoscere dalla Maestà Vostra Christianissima, per quello affettionatissimo et humilissimo servitore che le son sempre stato et sarò mentre mi viva. Ma vedendo di non poter adempire questo mio honestissimo desiderio, se non col mezo di alcuna honorata et opportuna occasione, dopò molti discorsi fatti fra me stesso, come ciò potessi fare; finalmente mi si è appresentato il modo di scoprire à V. M. l'affettione et servitu mia verso di lei, col mezo di una cosa molto convenevole all grandezza dello invitto suo animo et all altezza del suo stato reale molto conforme. La qual cosa sarà l'opera, che io di questi anni scrissi intorno all prattica et theoria del bene et con ragione adoperare et aneggaire tutte le sorti di arme...

Per tanto io ho dedicato et consacrato à V. M. esso mio libro, il quale le sarà saggio e guida di alcune altre mie fatche, pur in tal materia fatte, che io tuttavia vado apparecchiando per appresentargliele. mando adunque all M. V. il libro per mano del molto generoso S. Luigi Arluno, nobilissimo gentilhuomo Milanese, dal quale ciascuno honorato gentilhuomo et cavaliere può honoratamente pigliare lo essemplio del vero valore e la forma della vera cortesia. Questo valoroso gentilhuomo, mio principale et caro amico, al quale per le infinite sue cortesie sono molto obligato, tutto desidero si servire à V. M. ha preso carico di appresentare il detto mio libro alla Christianissima sua Corona, la quale priego humilmente sia servita di accettarlo in dono, con quel benigno et cortese animo, con che io tutto riverente glie lo porgo et dono...

Gio. Antonio Lovino, Milanese.

To the most unconquered and christian Henry III, king of France and Poland:

I could never, holy King, with words, express how I wanted make me know by Your Christian Majesty, as the forever most devote and humble servant that I am and will be for all my life. But seeing I wasn't able to satisfy my most honest desire, but in an honored and convenient occasion, after many discours made with myself to create this occasion, finally I found the way to express to Your Majesty my affection and devotion trough a very appropriate thing to the greatness of your unconquered soul. This thing is the the work I wrote in this years about the practice and the theory of the good use and handle of any kind of weapon...

For that I dedicated to Your Majesty this book, that will be a taste and a guide to some others my works that I'm preparing for you. So I send to Your Majesty the book by the hands of most generous S. Luigi Arduino, most noble Milanese gentleman, example of real valour and courtesy. This brave gentleman, a dear friend for me, desirous to serve Your Majesty, accepted to introduce my book to Your Most Christian Crown that I prey to accept this gift, with bening soul...

Tavolla di tutti i nomi degli abbatimenti in diversi modi compresi nella opera.

[Di spada sola](#) *Single Sword* (Fol. 1-31) (Large file)

[Spada et pugnale](#) *Sword & Dagger* (32-37)

[Spada et cappa](#) *Sword & Cloak* (38-40)

[Spada et Brocchiero](#) *Sword & Buckler* (41-44)

[Spada et rotella](#) *Sword & Round Shield* (45-46)

[Spada et targa](#) *Sword & Target* (47-48)

[Spada sola contra il mancino](#) *Sword against a Left Hand* (49-50)

[Con due spade](#) *Case of Swords* (51-52)

[Spada d'una mano et meza](#) *One-and-half-handed Sword* (53-54)

[Spadoni da due mani](#) *Two handed Sword* (55-56)

[Difesa da due di spada et cappa](#) *Defence by two with Sword & Cloak* (57)

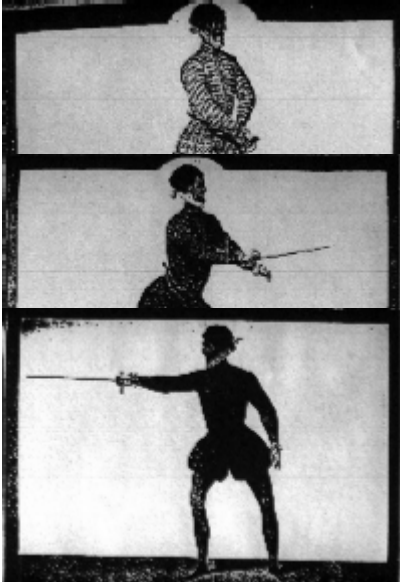
[Uno che partise duo che si vogliono offendere](#) *One that parts two who fight* (58)

[Arme d'asta](#) *Hoisted Weapons* (59-65)

[A Cavallo](#) *Horseback* (66)

Di Spada Sola de Lovino

I - Modo di cacciar mano all spada.



Way to put the hand on the sword.

II - Prima fermata di spada.

First stop of sword

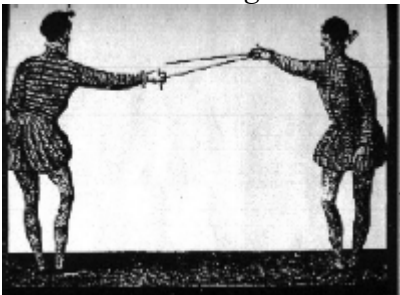
III - Seconda fermata di spada.

Second stop of sword.

IV - Scipione havendo chiamato Annibale per causa di honore ad abbattimento con una spada sola, entrato nello steccato, messo mano alla spada, si pose in guardia di fuori contra Annibale, come si vede nel disegno. Annibale allo incontro si messe in guardia di dentro, tenendo la punta della

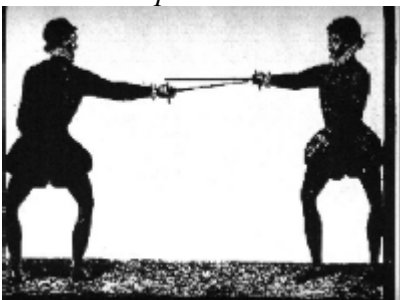
sua spada al pugno di Scipione per impedire che esso come attore non posse discendere all ferire.

Scipione, having called Annibale in duel with a sword, after putting hand on the sword, uses the outside guard versus Annibale, as you can see in the picture. Annibale uses the inside guard, with the point of the sword to the hand of Scipione, to block his attack.



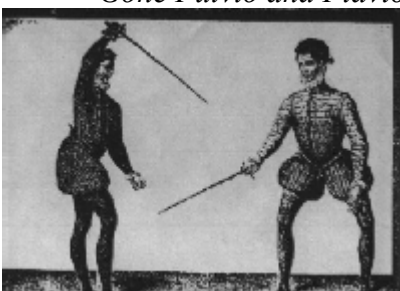
V - Pompeo et Curtio condotossi in campo chiuso per diffinire certa loro querela di honore con una spada sola, Pompeo si fermò alquanto fuori in passo, et Curtio si fermò anchor esso passo, in guardia di dentro.

Pompeo and Curzio went in the fence to fight in duel with the sword. Fulvio stopped out of step, and Curzio too, in inside guard.



VI - Essendo entrati in stoccato per combattere con una sola spada per causa di honore Fulvio et Flavio, Fulvio attore si fermò in guardia alta, ben voto et polito; Flavio per contra si fermò in guardia di chiamata a basso, aspettando che Fulvio discendesse.

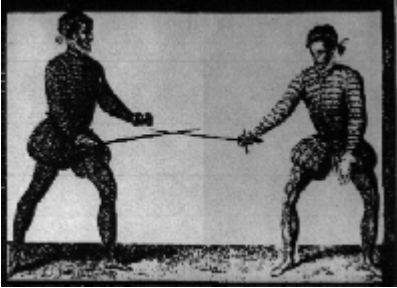
Gone Fulvio and Flavio in the fence to fight a duel with the sword, Fulvio as plaintiff stopped in high guard; Flavio, waiting the attack, stopped in low guard.



VII - Hortensio et Fabritio, per querela di abbattimento, condotossi in steccato con una spada sola, Hortensio attore subito so fermò con la gamba stanca inanzi, con la

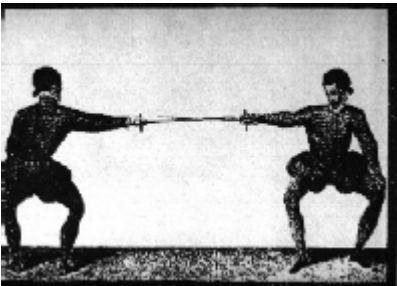
guarnitione della spada al galone dritto et la punta giusta contra di Fabritio, tenendo la man stanca inanzi per batter la spada di fabritio. Fabritio dall' altra parte si fermò contra di Hortensio in guardia di dentro et abbassando alquanto la vita, stavasi aspettando ciò che il nimico si volesse fare.

Ortensio and Fabrizio went in fence to fight a duel with the sword. Ortensio, plaintiff, stopped with the left leg forward and the point of the sword versus Fabrizio, keeping the left hand forward to hit his sword. Fabrizio stopped in inside guard waiting the attack of the enemy.



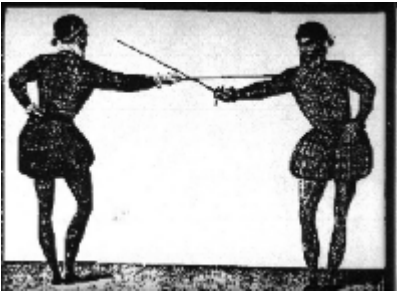
VIII - Papirio et Valerio, venuti insieme à singolar bataglia con una sola spada per causa di honore, con una spada sola amendue si fermarono ad un medesimo tempo à basso in passo ben giusto et in guardia di dentro.

Papirio and Valerio came together in duel with the sword and both of them stopped at the same time in low step and inside guard.



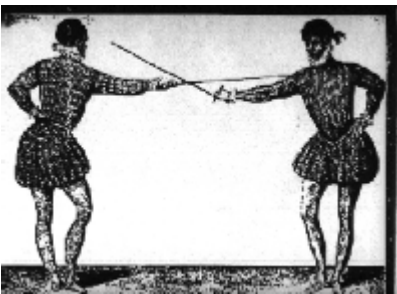
IX - Ottavio è dimandato da Marcello à singolar bataglia con una sola spada per causa di honore; questi ritrovandosi nel campo amendue si fermarono in guardia di dentro ben giusti, voti et polito, volgendo I fili delle spade loro, l'uno verso dell' altro.

Ottavio is challenged by Marcello with the sword; in the fence they stopped in inside guard, turning each other the edge of their swords.



X - Costante con Bellesario si conduce in campo libero e franco per provarli con una sola spada la intentione sue, et quivi amendue giunti, Costante si fermò ben forte, giusto et polito in guardia di fuora. Bellisario allhora si pose all' incontro di Costante in guardia di fuora.

Costante and Bellisario went in duel with the sword in the fence. Costante stopped in outside guard, and Bellisario too.



XI - Alessandro per cert offesa ricevuta da Dario so condusse con essolui al paragon delle arme con una sola spada in steccato, dove Alessandro, à cui come attore toccava andare à trovar Dario, si fermo in guardia di fuora di tutta coperta, un poco alto con la vita et con la spada, benissimo voto et polito. Dall'altra parte Dario per contra si fermò nella guardia

di dentro di meza coperta.

Alessandro went with Dario in the fence to duel with a sword, and Alessandro, plaintiff, that had to attack Dario first, stopped in outside covered guard, with the sword a little on high.

In the opposite side, Dario stopped in inside guard half covered.



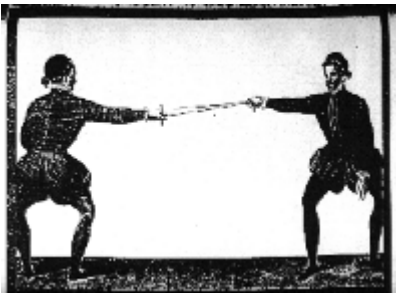
XII - Essendosi condotti insieme à singolar battaglia con una sola spada Detio et Bruto per causa di honore, giunti che furono nello steccato, Decio si fermò in guardia di fuora, ben voto, polito et ben disteso, et Bruto all' incontro si fermò in guardia di dentro, molto ben fermato.

Gone in duel with a sword Detio and Bruto because of honour, when they was in the fence, Decio stopped in outside guard, and Bruto in inside guard.



XIII - Lutio condottosi da solo à solo con Mario à cimentarsi con una sola spada per interesse di honore, entrato in steccato, subito si fermò in passo, abbassando la vita in guardia fuora. Mario parimente si mise contra Lucio in passo, incurvando la vita in guardia di dentro.

Lutio gone in duel with Mario to fight with a sword because of honour, entered in the fence, stopped in outside guard. Mario faced Lutio in inside guard.



XIV - Pulfio adunque et Vareno essendosi condotti à spada sola, in steccato, per conto di honore, Pulfio, à cui toccava per regio della sua querela esser il primo feritore, si fermò di subito in guardia di fuora et Vareno in guardia di dentro.

Pulfio and Vareno gone in the fence with a sword for honour, Pulfio, that had to be the first, stopped in outside guard, and Vareno in inside.



XV - Rutilo et Furio condottisi in campo libero per cimentarsi con una spada sola per conservatione dell'honor loro, Rutilo si fermò, ben voto et polito, in guardia di fuora, un poco alto. Allo incontro del quale si fermò parimente Furio, ben piantato et polito, in guardia di dentro.

Rutilo and Furio gone in duel with a sword, Rutilo stopped in outside guard, a little on high. On the contrary Furio stopped in inside guard.



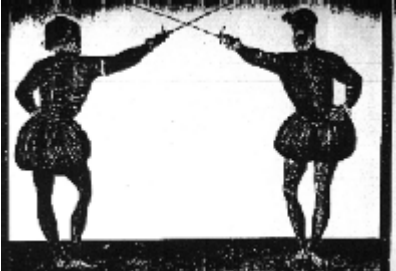
XVI - Entrati in campo chiuso Sempronio et Carbone per decidere con la spada sola certa loro causa di honore, ambiduo di subito quivi si fermarono à basso in guardia di dentro.

Entered in the fence Sempronio et Carbone to duel with a sword, both stopped in inside guard.



XVII - Cornelio et Labieno redottisi in steccato con una sola spada ad abbattimento per chiarezza della verità, quivi si fermarono ambiduo ben voti in guardia di dentro.

Cornelio et Labieno, gone in the fence with a sword looking for the truth, there stopped in inside guard.



XVIII - Domito si condusse con Trajano in steccato con una spada sola per verificare il suo detto, et entrato in campo, essendosi fermato Trajano in guardia alta, egli all' incontro si fu fermato con la punta della sua spada al pugno.

Domito went with Trajano in the fence with a sword, and entering in the field, while Trajano stopped in high guard, he stopped with the point of his sword to the hand.



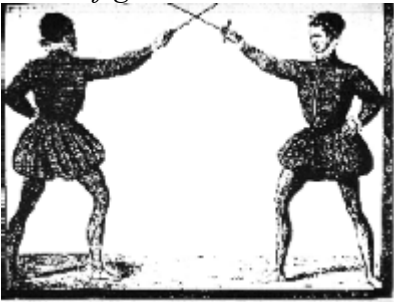
XIX - Sertorio, sostenendo la persona di provocatore, condottosi in steccato con Antimo con una sola spada per

contesa di honore, si fermò in guardia di fuora. Et Antimo parimente si fu fermato all' incontro, in guardia pur di fuora, contra ogni stilo et ragione di arme.

Sertorio, as a provoker, gone in the fence with Antimo with a sword because of honour, stopped in outside guard. And Antimo also stopped in outside guard, against every fencing style.



fight with a sword, and facing Metello, stopped in outside guard very high, and Metello stopped in inside guard.

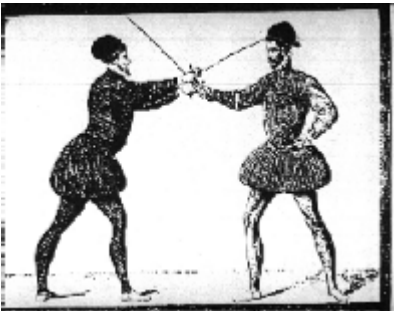


XX - Torquato per conto di honore entrò con Metello in campo franco con una spada sola per cimentarsi seco, et condottosi à fronte di Metello, si fermò in passo in guardia di fuora et alquanto alto, contra di cui Metello si fu fermato in guardia di dentro.

Torquato for honour entered with Metello in the fence to

XXI - Martio per provar il suo detto in causa di honore entra in campo libero con Attilo con una spada sola et quivi fu fermato bene inchinato in passo à basso, ben coperto in guardia di dentro. Attilo parimente fermossi contra di martio nel medesimo modo.

Martio to prove his word entered in the fence with Attilo with a sword and here stopped in low step, well covered in inside guard. Attilo faced Martio in the same way.



XXII - Per deffinire per le arme certa loro differentia di honore, si condussero in steccato Coriolano et Scevola con una sola spada. Dove coriolano di subito si fermò ben voto et giusto en guardia di dentro, et Scevola in guardia di fuora, bravamente et benissimo fermato.

To settle a dispute of honour Coriolano et Scevola went in the fence with a sword. Coriolano stopped in inside guard, and Scevola in outside.



XXIII - Claudio et Nerone venuti insieme con una spada sola à duello per gistificatione della verità, claudio si fermò dinanzi in passo in guardia di dentro, più tosto alto che basso. Nerone fece il simigliante, fermandosi come fece Claudio nella medesima guardia. Claudio subito, perche era attore, va contra di Nerone et con la trovata gli impegna la spada dal mezzo indietro.

Claudio et Nerone came together in duel with a sword to find the truth, and Claudio stopped in inside guard, higher than low. Nerone did the same, stopping in the same guard of Claudio. Claudio, plaintiff, goes to Nerone and blocks his sword in the middle.



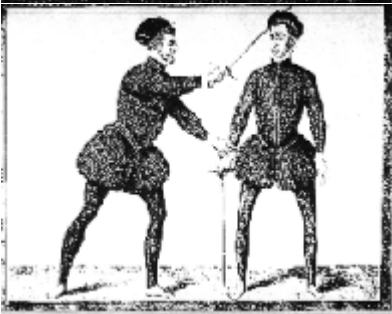
XXIV - Dapoi che si furono condotti in steccato, Horatio et Flamino per decidere con una spada sola la controversia loro di honore, Horatio si fu ffermato in passo ben voto di vita et appresentato in guardia di fuora, et Flamino per contra si fu fermato in guardia di dentro et parimente in passo et à basso.

Gone in the fence, Horatio et Flamino to settle with a sword their dispute, Horatio stopped in outside guard, and Flamino in inside at low step.



XXV - Emilio, per riduperamento dell'honor suo, condottosi con Sulpitio in steccato à singular battaglia con una sola spada, si fermò ben fermato in passo in guardia di dentro, dove allo incontro si fermò Sulpitio anchora in passo in guardia di fuori.

Emilio, to keep his honour, gone with Sulpitio in the fence to duel with a sword, stopped in inside guard, and Sulpitio stopped in outside.



XXVI - Trebonio da Lepido mentito, si conduce seco ad abbattimento con una spada sola per purgarsi della cecevuta mentita, et subito giunti ambiduo nello steccato, Trebonio fermossi in guardia di fuori et Lepido dall' altro canto in guardia di dentro, l'uno et l'altro ben fermati, giusti et polito.

Trebonio, deceived by Lepido, goes with him in duel with a sword to clear of the lie, and when they arrive in the fence, Trebonio stopped in outside guard and Lepido in inside.



XXVII - Pallante per certa offesa ricevuta da Diomede lo chiede à gaggio di battaglia con una sola spada, et entrati ambiduo nello steccato, Pallante si fu fermato, ben piantato, voto et polito in guardia di dentro. Il medesimo fece Diomede, percioche egli fermò nella medesima guardia di Pallante.

Pallante offended by Diomede ask for him to suel with a sword, and entered in the fence, Pallante stopped in inside guard. Diomede did the same, and stopped in the same guard of Pallante.



XXVIII - Antenor condotossi con Deifebo à risigar duello con una sola spada per mantenere il suo honore, entrato che fu in steccato col nimico, egli si fermò in passo, à basso, in guardia di fuori; et Deifebo dall'altro lato si fermò parimente à basso, in passo in guardia di dentro.

Antenore gone with Deifebo to duel with a sword to keep his honour, entered in the fence with the enemy, stopped, low-lying, in outside guard; and Deifebo by the other side stopped low-lying too, in inside guard.



XXIX - Curione per aggravio del suo honore si condusse in steccato con Trebatio con una sola spada per ammazzarsi seco, dove giunti amendue si fermarono à un tempo medesimo à basso con la vita et con la spada in guardia di dentro, piegando la vita quasi insino à terra tenendo le spada à paro à paro.

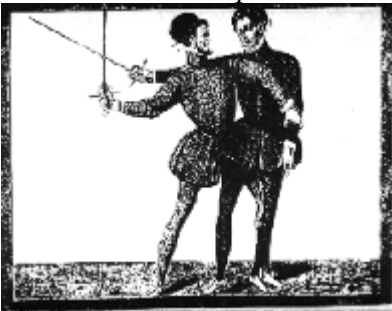
Curione went in the fence with Trebatio to duel with a sword, and there they stopped in inside guard,



XXX - Tiberio, per provare à Cesareo con una spada sola che

esso ha fatto da mal cavaliere à offenderlo con soperchieria, si condusse con lui in campo chiuso, dove entrato egli si fermò in guardia di fuori, et Cesareo d'all'altro canto in guardia di dentro, amendue ben fermati et politi.

Tiberio, to prove the mistake of Cesareo with a sword, went with him in the fence, and entered, stopped in outside guard, and Cesareo in inside.



XXXI - Metio et Polinice si conducono in steccato per diffinire con una spada sola certa loro querela di abbattimento, et entrati in campo tutti duo si fermarono in guardia di dentro. Metio, che era attore, essercitato nelle coltellate di tutto tempo..., trova la spada di Polinice di fuori, et cacciandosi inanzi gli mette il braccio dritto à traverso del collo et la gamba dritta dinanzi alla dritta.

Metio and Polinice went in the fence to settle their dispute with a sword, and entered in the fence, they stopped in inside guard. Metio, plaintiff, trained to fight, finds the sword of Polinice outside, and advancing puts his right arm through the neck and his right leg opposite to the right.



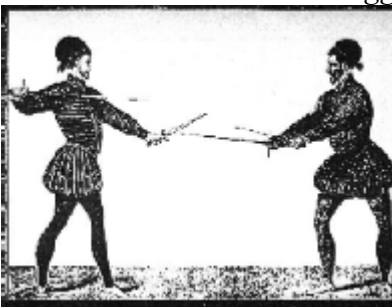
XXXII - Polidoro et troilo condottisi in steccato à spada et pugnale per obbligo di honore, Polidoro si appresentò in gran passo con la gamba stanca inanzi, tenendo il braccio del pugnale cosi ben disteso, che il pugnale avanzava la punta della sua spada et la gaurnitione della spada appoggiata al fianco suo dritto, et la punta della spada verso la vita nimica.

Troilo all'incontro si appresentò in passo et si fermò in guardia di dentro, tenendo il pugnale bene accompagnato con la spada, come si vede nella figura di sopra.

Polidoro and Troilo gone in the fence with sword and dagger for honour, Polidoro stopped with the left leg forward, keeping the dagger's arm straight, and the hilt of his sword to his right side and the point to the enemy. Troilo stopped in inside guard, keeping the dagger near to the sword, as the picture shows.

XXXIII - Fabio per non mancare all'honor suo si condusse con Livio in steccato al giuditio delle arme à spada et pugnale, dove Fabio, come attore che egli era, si fu fermato in passo con la gamba dritta inanzi in guardia di fuori, col pugno della spada in dietro et col braccio del pugnale ben disteso inanzi. Livio dall'altra parte fermossi anche egli in guardia di dentro, accompagnando bene il pugnale con la spada.

Fabio to keep his honour went with Livio in the fence with sword and dagger, where Fabio, plaintiff, stopped with the right leg forward in outside guard, with the sword's hand backward and the dagger's arm straight. Livio stopped in inside guard too, keeping the dagger near to the sword.



XXXIV - Affranio condotossi con Ottone allo abbattimento con spada et pugnale per differentia di honore, si fermò nello steccato contra il suo nimico à basso in guardia di fuori, in passo col braccio del pugnale molto ben disteso, tenendo il pugnale contra la spada di Ottone. Ottone allo incontro si fu fermato in passo à basso guardia di dentro, havendo il pugnale accompagnato con la spada.

Affranio gone with Ottone in duel with sword and dagger for honour, stopped low-lying in

outside guard, with the dagger's arm straight, keeping the dagger against the sword of Ottone. Ottone stopped low-lying in inside guard, keeping the dagger near to the sword.



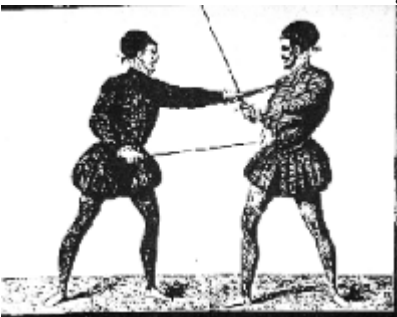
XXXV - Ascanio per mantener l'honor suo si condusse in staccato con Lauso à spada et pugnale, et quivi appresentatosi si fermò: molto bene in guardia di dentro, accompagnando la spada col pugnale. Di lui non men bene si fermò Lauso, alto in guardia di fuori, appresentando il suo pugnale con la spada di Ascanio.

Ascanio to keep his honour went in the fence with Lauso with sword and dagger, and stopped in inside guard, keeping the dagger near to the sword. Lauso, stopped in outside guard, with the dagger against the sword of Ascanio.



XXXVI - Spinto dall'honor suo Tarquino chiamò Celio allo steccato per provarli la sua intentione con una spada et pugnale, dove amendue appresentatisi, Tarquino si fermò in guardia di fuori, ben fermato con la spada et pugnale, et Celio, dall'altro lato, si fermò ben appresentato in guardia di dentro.

Pushed by his honour Tarquino called Celio in the fence to duel with sword and dagger, and there, Tarquino stopped in outside guard, and Celio in inside.



XXXVII - Regolo per non esser tenuto calunniatore, chiamato Pollione in steccato per verificarli il suo detto con una spada et pugnale, entrato in campo col nimico, si fermò bene accompagnato, havendo il pugnale con la spada in guardia di dentro. Contra del quale Pollione con la spada et col pugnale si fermò in guardia di fuori.

Regolo, called Pollione in the fence to prove his word with sword and dagger, and entered in the fence, stopped in inside guard. And Pollione stopped in outside guard.



XXXVIII - Clario attore condottosi à duello con Vespasiano per contesa di honore à spada et cappa, subito udito il segno di menar le mani con lo avversario, caccia mano alla spada et con la mano stanca poi piglia la cappa appresso il cappino et subito à un tratto se la avvolge intorno al braccio. Vespaisano anche egli caccia prima mano di subito alla spada, et poi fa

un altro modo d'imbracciatura... et dapoì pigliando con gran galanteria tutta la sua cappa, subito senza perdita di tempo se la trovò tutta sopra il braccio.

Clario, plaintiff, gone in duel with Vespasiano for honour with sword and cloak, earing the signal to fight, puts the hand on the sword and takes with the left hand the cloak near to the collar and winds it round the arm. Vespaisano puts the hand on the sword too, and makes another kind of winding... and then taking with gracefulness all his cloak, losing no time winded it round his arm.

XXXIX - Planco aggravato nell'honore da Cassio si condusse con esso lui à spada et cappa in campo, dove entrato come attore, si appresentò con grandissima sodisfattione de

riguardanti ben fermato, alto con la punta della spada verso il petto di Cassio et con la cappa con buona ragione imbracciata, tenendo il braccio della cappa benissimo disteso. Cassio allo incontro si fu fermato ben polito, svelto et ben voto in guardia di dentro, tenendo il braccio della spada ben disteso, con la imbracciatura accompagnata appresso alla guarnitione della sua spada.

Planco dishonoured by Cassio went with him in the fence with sword and cloak, where, as plaintiff, stopped high with the point of the sword to the chest of Cassio and with the cloak well winded, keeping the cloak's arm straight. Cassio stopped in inside guard, with the sword's arm well straight and the cloak near to the hilt of the sword.



di tempo con la trovata, et subito portando inanzi la gamba stanca davanti della dritta, getta la cappa in capo allo avversario.

Sestilio for honour, called Volunnio in the fence, when they faced, Sestilio, a very expert fencer, ...lowing the point of his sword to earth, finds the enemy's sword near to the hilt and moves out it, and immediately advancing with the left leg throws the cloak on the face of the enemy.



Mutiano deceived by Torano goes with him in duel with sword and buckler, and entered in the fence stops with the left leg forward and the buckler's arm straight, keeping the sword low and backward. Torano by the other side stopped with the right leg forward in inside guard with the buckler near to the hilt of the sword.

XLII - Menesteo, per non starsi in contumacia del suo honore, sfidò Rutiliano in steccato à spada et brocchiero, dove essendo entrati ambiduo, l'uno dall'una parte et l'altro dell'altra, menesteo attore subito con molta ragione si fermò quasi in guardia di fuori, accompagnando den la spada col brocchiero et tenendo il filo buono della sua spada contra la offesa che gli potesse venire dal nimico.

Menesteo, for honour, challenged Rutiliano in the fence with sword and buckler, and entered, one in a side and the other in the other, Menesteo plaintiff immediately stopped in outside guard, with the sword near to the buckler, keeping the right edge of his sword against his enemy.



XLIII - Varrone, per non lasciare l'honor suo in pendente, chiamò Ligario in steccato per risigar seco duello con una spada et brocchiero. Et giunti in campo, Varrone si appresentò contra Ligario in guardia di fuori col brocchiero unito benissimo alla spada, secondo la ragione di esse arme. Ligario si appresentò dall'altro lato medesimamente fermato

molto bene in guardia di dentro col suo brocciero giunto alla spada.

Varrone, for honour, called Ligario in the fence to duel with sword and buckler. And in the fence, Varrone faced Ligario in inside guard with the buckler near to the sword. Ligario by the other side stopped in inside guard with his buckler near to his sword.



XLIV - Lauro attore et Aquilo reo, con spada et brocciero. *Lauro plaintiff and Aquilo offender, with sword and buckler.*

XLV - Clodio et Gabinio condottisi per differentia di honore in campo linero et franco à spada et rotella, tutti duo si furono fermati inguardia di dentro con le rotelle molto bene acompagnate alle spada loro. Clodio, che sostenea la persona di attore, ricera di trovare la spada di Gabinio. ...Perciò trova la spada nimica di dentro, in quello atto che ambiduo si trovarono quivi appresentati.

Clodio et Gabinio gone for honour in the fence to duel with sword and round-shield, they both stopped in inside guard with their round-shields near to their swords. Clodio, plaintiff, try to find the Gabinio's sword...He finds it inside, as the picture shows.

XLVI - Sergio per mantenere l'honor suo chiama in steccato Lisipro, dove con una spada et con una rotella intende di provargli il suo detto. Sergio, giunto che fu in campo, subito si fermò in guardia di fuori, et Lisippo allo incontro suo in guardia di dentro; l'uno et l'altro con le loro rotelle benissimo imbracciate accompagnate alle spada loro.

Sergio to keep his honour calls in the fence Lisipro, to duel with sword and round-shield. Sergio immediately stopped in outside guard and Lisippo in inside; Both of them with their round-shields near to their swords.



targa con la spada in guardia di dentro.

Tratto dall'honor suo Acrisio went with Danao to duel with sword and target, and stopped with the left leg forward, the target's arm straight and the hilt near to his right side, keeping the point against Danao. Danao stopped with the right leg forward, keeping the target near to his sword in inside guard.

XLVIII - Tiburtio per levare ogni sospetto che havere si potesse del suo honore, venne à singular battaglia con Thireno à spada et targa, et nello steccato si fermò in guardia di dentro ...et mettendo subito la sua targa contra la targa nimica, tenta portar fuori della giustezza della vita la spada di Thirreno per dargli poi una punta nel fianco dritto.

Tiburtio to defend his honour, had a duel with sword and target with Thireno and in the fence stopped in inside guard... and putting his target against the target of the enemy, tries to move out the sword of Thirreno to hit him with a point in the right side.



XLIX - Martiale, per non stare in dubbio del suo honore, si condusse alla giornata con Acrone, che era mancino, con una spada sola. Et perche martiale attore era drittiero, egli si

fermò con la sua spada in guardia di dentro, però à cavaliere di fuori della spada di Acrone, il quale se gli era appresentato, allo incontro con la spada sua di fuori, perche era mancino. *Martiale, for honour, went in duel with Acrone, left-handed, with a sword. And as Martiale, plaintiff, was right-handed, he stopped in inside guard, but out of the sword of Acrone, that stopped with the sword outside, cause he was left-handed.*

L - Condottosi per cura del suo honore in steccato Polibio, che era mancino, con una sola spada, con Sicanio, che era dritto, Polibio quivi si appresentò subito in guardia di dentro contra Sicanio che se gli era appresentato in guardia di fuori. polibio subito come attore incominciò con buone coltellate di dritti roversi... Sicanio allo incontro va con buona ragione sempre parando i colpi dello avversario.

Gone for honour in the fence Polibio, left-handed, with a sword, with Sicanio, right-handed, Polibio stopped in inside guard against Sicanio, that stopped in outside guard. Polibio, as plaintiff, immediately started with blows "dritti" and "roversi"... Sicanio fights parrying the blows of the enemy.



LI - Chorebo, per chiarezza della verità, chiamò Acilio in steccato, dove seguì il loro abbattimento con due spade per ciascuno. Quivi i duo duellanti si appresentarono nel campo molto ben politi et garbati. Chorebo attore quivi si fermò in passo con la gamba stanca inanzi, con la spada che tenea nella man mancina, in guardia di dentro, et con quella che havea nella man dritta fermata in dietro alto, mostrando di

voler discendere con gran furia di colpo. Acilio, allo incontro di Chorebo, si fu fermato con la gamba stanca inanzi in passo, con la spada della man mancina, in guardia di dentro, et subito presentato si attacca con la trovata alla spada mancina della avversario, et si ferma la spada della man dritta al galone, con la punta giusta verso la vita nimica, aspettando che la spada di Chorebo alta discendesse.

Chorebo, to find the truth, called Acilio in the fence to duel with a case of swords. Chorebo, plaintiff, stopped with the left leg forward, the sword in the left hand in inside guard, and that in the right hand upwards, showing to blow violently. Acilio, against Chorebo, stopped with the left leg forward, the sword in the left hand in inside guard, immediately blocks the left sword of the enemy, and stops the right sword to the side, with the point to the enemy, waiting the blow of the Chorebo's upwards sword.

LII - Per non esser tenuto dal mondo in cattivo predicamento di honore, Mezentio si ridusse in steccato con Dardano con due spade, et amendue nello steccato si fermarono à questo modo, cioè, Mezentio con la spada dritta in guardia di fuori et con la spada mancina in guardia di dentro, et Dardano contra Mezentio, con la spada dritta in guardia di fuori et con la mancina in guardia di dentro.

To demonstrate his honour, Mezentio went in the fence with Dardano with two sword, and both of them stopped in the same way; Mezentio with the right sword in outside guard and the left in inside, and Dardano against Mezentio, with the right sword in outside guard and the left in inside.



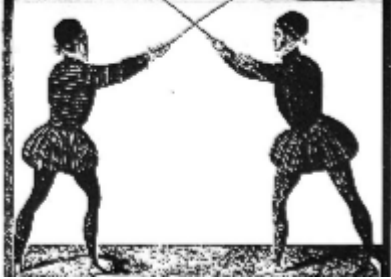
LIII - Terentiano, per levar l'honor suo fuori di sospitione, dimandò Fortunio à duello, et entrati il di della giornata l'uno et l'altro in campo. Terentiano che teneva carico di attore, si appresentò ben raccolto et politico sopra la vita, con una spada di una mano et meza, che con tale arme dovesa sequire il loro abbattimento, et col filo buono della sua spada voltò contra il filo della spada di fortunio.

Terentiano, to clean his honour by any suspect, challenges Fortunio in duel, and entered in

the fence, Terentiano plaintiff, stopped with a one-hand-and-half sword, the duel's weapon, keeping the right edge against sword's edge of Fortunio.

LIV - Tanto è rigorosa la legge della honore, che trovandosi Pompilio aggravato nello honore da Volpiano, havendolo chiamato à battaglia et esso venutovi, Pompilio con una spada da una mano et mezza fattaglia appresentare dallo avversario si fermò in guardia di fuori, con la spada bene impugnata. Volpiano anche esso se gli fermò allo incontro in guardia di dentro, tenendo con molta ragione la sua spada in mano.

For the law of the honour, Pompilio, shamed by Volpiano, called him in duel, and, in the fence, Pompilio with a one-hand-and-half stopped in outside guard. Volpiano stopped in inside guard.



LV - Sicinio deliberò di condursi in steccato per risentimento del suo honore con Salieno et così di accordo vennero allo abbattimento con una spada da due mani per uno. Sicinio giunto che fu Salieno nello steccato, dove esso lo aspettava, subito si appresentò in filo con la gamba stanca inanzi alquanto in passo, tenendo lo spadone in dietro à terra dalla banda sua dritta. Quivi dall'altra parte si fermò Salieno in

guardia di dentro, stando in passo col filo buono dello spadone contra la offesa dello spadone nimico.

Sicinio decided to go in the fence with Salieno so they went in duel with a two-handed sword. Sicinio, arrived Salieno in the fence, immediately stopped with the left leg forward keeping the sword backward. By the other side, Salieno stopped in inside guard with the sword ready against the enemy's attack.

LVI - Salustio per verificare che lo affronto, che gli havea fatto Crispino, fosse da mal cavaliere, lo chiamò al campo franco per combatter seco con le arme, che lo avversario, come reo, portasse, lequali arme furono duo spadoni da due mani, l'uno per se, l'altro per Salustio. Crispino entrato in campo si fermò contra Salustio, che era attore, à basso in passo, con la gamba dritta inanzi, tenendo il manico dello spadone appoggiato alla coscia et la punta di quello giusta verso la vita del nimico... Salustio, vedendo Crispino si ben fermato..., delibera con la trovata dello spadone dello avversario, accioche quello non gli possa nocere, per ferirlo poi sicuro.

Salustio for an affront, received by Crispino, called him in the fence to duel with two-handed swords. Crispino entered in the fence stopped against Salustio, plaintiff, with the right leg forward, with the sword's handle on the thigh and the point against the enemy... Salustio, seeing Crispino in that position..., decides to block the enemy's sword and then



bless him safely.

LVII - Fu Leonida da Cassandro et Eraclio, suoi nimici, assalto con le spade nude et cappe imbracciate. Cassandro, l'uno degli assalitori, subito da un canto si appresentò Leonida, ben fermato in guardia di dentro et l'andava serrando con le punte. Dall'altro canto se gli fermò contra Eraclio, compagno di Cassandro, con la cappa inanzi et con la spada in alto, in atto di voler ferire. Leonida, trovandosi quivi serrato in mezo da i detti suoi

nimici, non si perdando però punto di cuore, si copri tutto sotto la spada, voltando la punta di quella contra di Cassandro et il filo della spada contra la offesa di Eraclio, et ciò fatto cerca di levare con la cappa fuora la punta di Cassandro, laqual cappa egli tiene sempre contra la spada del nimico.

Leonida by Cassandro and Eraclio, his enemies, was attacked with swords and cloaks. Cassandro, by a side against Leonida, stopped in inside guard attacking with the point. By the other side Eraclio, Cassandro's friend, with the cloak forward and the sword upwards. Leonida, closed by his enemies, fearless, covered

himself under his sword, with the point against Cassandro and the edge against the attack of Eraclio, with the cloak tries to shun the point of Cassandro.

LVIII - Erano alle mani insieme à spada et cappa Rifeo et Heleno, de quali l'uno, che fù Rifeo, si era fermato in guardia di fuori et l'altro, che fù Heleno, si era fermato à basso in guardia di chiamata, stando ad aspettare ciò che Rifeo volesse fare. Oreste, loro commune amico, quivi sopraggiungendo al fatto, vedendo questi duo suoi amici, che vogliono far quisitione, caccia mano alla spada et imbraccia la cappa et si caccia infra di loro per partigli. Et si vi caccia con si buon modo et ordine, che volendo con ragione fare che essi non facciano male alcuno, esso anchora volendo giovar loro, non venisse ad haver danno.

Rifeo and Heleno fought with sword and cloak, Rifeo in outside guard and Heleno, in guard of provocation, waiting the Rifeo's intentions. Oreste, friend of both, seeing fight his friends, puts the hand on the sword, slings on the cloak and puts himself between them to part. And does it in the way to avoid to damage them and himself.

LIX - Furono condotti da padrini loro, causa di honore, Entello et Elimo con un' arma di asta curta per ciascuno, con cace ferrato et pungente. Et entrati nello steccato, si fermorono ambiduo in guardia di dentro ben politi et giusti.

For honour, Entello and Elimo went in duel with short hoisted weapons. And entered in the fence, they stopped in inside guard.

LX - Druso et Silvio, per decidere certa loro controversia di honore, si ridussero in steccato con un'arma di asta per uno. Dove Druso attore di subito si appresentò giusto et lanciò à Silvio con molta prestezza ingannevolmente due punte verso il petto, lequali Silvio parò fuora, con giustarsi, ben l'asta in mano et col cansare alquanto la vita nel parar quella lanciata, et subito che parando si fu difeso, egli anchora lanciò una punta verso le gambe, abbassò di subito la punta dell'asta di dentro et portò fuora la punta del nimico, ritirando presto il passo.

Druso et Silvio, to settle an honour's affair, went in the fence with hoisted weapons. And Druso, plaintiff, immediately throws to Silvio two points to the chest, parried by Silvio outside, with the hoist and shuning with the body, and after this parry, he throwed again a point to the legs, blocking outside the enemy's point.

LXI - Venne in steccato Timoleone contra Archidamo per causa di honore, et quivi giunto egli si appresentò con una arma d'asta et con buona ragione si fermò di subito in guardia di dentro, si come si era parimente appresentato Archidamo contra di lui. Quivi Timoleone, che era attore, con molta attillatura et prestezza, facendo di bellissime finte con la punta dell'asta, lanciò due punta sempre con inganno di ferita ad Archidamo, l'una di dentro et l'altra di fuora. Archidamo, dall'altro canto, vedendo il suo nimico che cosi arditamente lo viene ad asslatare con le punte esso anchora si mette à contrafingere et cacciandosi sempre inanzi cerca col passo di guadagnare il campo à Timoleone. Timoleone went in the fence against Archidamo for honour, and stopped with an hoisted weapon in inside guard as the same as Archidamo. Timoleone, plaintiff, feinting with the point, throwed two points to Archidamo, one inside, the other outside. Archidamo, by th other side, seeing the enemy's attack, tries to feint too to take measure to Timoleone.

LXII - L'honore, à cui niuno de beni temporali et mondani se può agguagliare, condusse Gaio à cimentarsi con Crasso in steccato, dove lo abbattimento loro seguì con un arma di asta. Giunti questi duo cavalieri in campo, Gaio, che era attore, si fermò in guardia di dentro contra Crasso, il quale si fermò anchora nella medesima guardia, nella quale si fu Gaio fermato.

The honour, the most important of the goods, led Gaio to fight with Crasso in the fence with hoisted weapons. In the fence, Gaio, plaintiff, stopped in inside guard against Crasso, that stopped in the same guard.

LXIII - Germanico attore, per giustificatione della verità, si condusse con Neottolemo in campo franco alla giornata, à cui Neottolemo, che era reo, fece portar due arme d'asta, l'una per se et l'altra per Germanico... Germanico, à cui l'honor suo era molto caro, stando fermato in guardia di dentro,

finse di voler lanciare una punta nel petto à Neottolemo, et subito alza tutta l'asta di fuora della sua testa et tutto à un tempo entra con una punta nella gola al nimico et gli fece una gran ferita.

Germanico plaintiff, to find the truth, went with Neottolemo in the fence to duel with hoisted weapons... Germanico, binded to his honour, stopping in inside guard, feinted a point to the chest of Neottolemo, and immediately raise the hoist over his head and enters with a point to the enemy's throat, blessing him seriously.

LXIV - L'honore, il quale ha tanto imperio sopra gli animi honorati, fu quello que trasse Formione ad entrare in steccato con Stratonico per conservatione di esso suo honore. Questi duo cavalieri si condussero à cimentarsi con una arma d'asta per uno, per dare chiara notitia al mondo del loro valore. Formione subito entrato in campo, come allo attore si spetta di fare, andò contra Stratonico col passo grande inanzi, hora con l'una gamba et hora con l'altra; il simile fece Stratonico, ...et con le punte dell'aste si tirarono, quando alla faccia, et quando alle gambe et quando al petto.

The honour, that leads the honoured souls, led Formione in the fence with Stratonico. This two cavaliers went to fight with hoisted weapons to show their bravery. Formione entered in the fence, as plaintiff, advanced against Stratonico step by step; Stratonico did the same, ...and they attach with the point sometimes to the face, sometimes to the legs, sometimes to the chest.

LXV - Posata di asta.

Resting of the hoist.

LXVI - Filemone trovandosi à cavallo, incontrando Callimaco suo nimico, che era à piedi, caccia subito mano alla spada, sperona et lasica la briglia al cavallo, et alzando la spada su in alto, pensa col cavallo andar addosso à Callimaco et con la spada ferirlo su la testa. Callimaco, all'incontro, che si trovava à piedi, caccia egli anchora mano alla spada et al pugnale, et per principale sua difesa si acconcia in atto di canso di vita, per fuggir l'impeto del cavallo nimico et, alzando il pugnale in alto contra il colpo della spada di Filemone, tiene la sua spada alta per dare sopra le gambe del cavallo del nimico.

Filemone riding, meeting Callimaco, his enemy, on foot, puts the hand on the sword, spurs and slackens the reins and, raising the sword, thinks to run over Callimaco with the horse and to bless him in the head. Callimaco, on foot, puts the hands on his sword and his dagger and gets ready to shun the horse, and raising the dagger to parry the blow of the Filemone's sword, keeps high his sword to hit the legs of the enemy's horse.